



日本学研究博士论丛

关于“幽默”文本与受众 的中日对比研究

日本語話者と中国語話者の真の相互理解を目指した認
知言語学的研究—「笑い」の違いに注目して



梁 爽 / 著

苑出版社

关于“幽默”文本与受众的 中日对比研究

日本語話者と中国語話者の真の相互
理解を目指した認知言語学的研究

—「笑い」の違いに注目して—

梁 爽 著

學苑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

关于“幽默”文本与受众的中日对比研究/梁爽著.
—北京:学苑出版社,2012.9
ISBN 978—7—5077—4107—0

I. ①关… II. ①梁… III. ①幽默(美学)—
比较文化—研究—中国、日本 IV. ①B83②G122
③G131.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 221513 号

责任编辑:韩继忠

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市丰台区南方庄2号院1号楼

邮政编码:100079

网 址:www.book001.com

电子信箱:xueyuan@public.bta.net.cn

销售电话:010—67675512、67678944、67601101 (邮购)

经 销:新华书店

印 刷 厂:北京长阳汇文印刷厂

开本尺寸:880×1230 1/32

印 张:7

字 数:180千字

版 次:2012年9月第1版

印 次:2012年9月第1次印刷

定 价:25.00元

序

本书的作者梁爽第一次到北京日本学研究中心来见我的时候，她还是南开大学的硕士研究生，那时她正在日本中央大学进行访日研修，为完成其硕士论文“关于テイル的中日英比较研究”进行奋斗。当时，她已经下定决心要继续攻读博士课程，我也对她的这种决心予以了鼓励。

很快，在当年的报考博士课程的学生中，她获得了优良的成绩，进入了北京日本学研究中心，开始了她攻读博士课程的历程。梁爽入学以后，在学习上刻苦钻研，对任何问题都一丝不苟，表现出了一个年轻人所具有的冲劲儿和闯劲儿。

但是，众所周知，博士课程的学习过程光是靠冲劲儿和闯劲儿是不够的。最关键的是看你能不能寻找到（或者也可以说是遇到）一个值得你去研究，并且从你的能力和所具备的条件又能够去研究的、一个非常合适的课题。在这个选题的问题上，每一个博士研究生都有一番磨炼的过程。而这一过程在梁爽身上可能就反映得更加突出。一般来讲，比较顺利的博士研究生，在硕士研究生阶段就能遇到一个比较适合于自己的研究课题，进而在此基础上，继续展开，深入研究，从而完成博士论文。

然而，在梁爽的前进道路上，这一过程并没有那样顺利。如前所述，梁爽在硕士阶段的论文题目是“关于テイル的中日英比较研

究”。但是,像这样研究“体”的主流题目,在现阶段要想有所突破,显然对于一个年轻的学者来讲,是非常艰难的。在这种情况下,梁爽经过反复的思考和学习,最终选择了现在这个题目“关于‘幽默’文本与受众的中日对比研究[日本語話者と中国語話者の真の相互理解を目指した認知言語学的研究—「笑い」の違いに注目して—]”作为自己博士论文的研究课题。其实,这个题目对梁爽来说,也并不是一个完全陌生的题目。当她还在南开大学读本科生的时候,完成的毕业论文就是“关于‘笑’的中日英三国比较——以‘漫才’‘相声’和‘幽默故事’为中心”,并且当时的毕业论文,还被选送参加了全国日本学研究大学毕业论文大赛,获得了语言学研究组的二等奖。

一个民族的语言,其终极表现形式之一就是“幽默”。如果不能懂得一个民族语言的幽默,可以说你这一门语言还没有达到精通的地步。那么,从研究的角度来讲,研究一种语言“幽默”形成的结构,可以说是语言研究中的一个非常高深的课题。

当然,要把这样一个题目作为一个博士论文的题目来研究,眼前的困难是很多的。首先,这样的研究题目,先行研究还比较少。而且,选择什么样的切入点来研究这一题目才能写出新意,有所创新,还要进行深入的思考。

经过不断深入的学习,梁爽决定从认知语言学的角度来研究这一课题。但是,要想从理论上来解决这一问题,首先自己要进行理论上的武装。尽管在世界上,认知语言学研究的发展非常迅猛,在国内英语研究和汉语研究方面的认知语言学研究,也有紧跟世界语言学发展趋势的研究成果不断问世。但是在日语语言学研究方面,还是起步较晚(据笔者了解,2004年中国日语研究学界在认知语言学研究方面才刚刚起步,在梁爽要撰写此论文的2008年,日

语研究学界的认知语言学研究成果还非常稀少)。在理论武装方面,就面临着巨大的挑战。要学习“焦点化理论”、“关联性理论”、“主观把握理论”(“把握”是认知语言学学术语“construal”的翻译,很多学者都译成“识解”,但笔者觉得日本语言学研究者的翻译的“把握”一词更通俗易懂,且在一般行文中也可以不用更换词语就能使用)等等众多的基础理论。然而,梁爽知难而上,凭着一股拼搏的精神,愣是啃下了这块硬骨头。

在本书中,梁爽从幽默文本、幽默受众两个方面进行了双向分析,同时对中日语使用者进行了访问调查,考察了不同语言使用者对于幽默的偏好。在分析幽默的成因时,梁爽首先在幽默文本的基础上对幽默的成因进行了分析,根据先行研究的理论,将幽默分为“偏离”和“关联”两类,并指出“偏离”和“关联”并不是彼此独立存在的。通过对这两类幽默的具体实例的文本进行分析,为其勾勒出了较为清晰的认知图式,并对这两类幽默成因进行了归类、定义。同时,通过对中日两国受访者的调查发现,中日语听话人对同一幽默的反应各不相同,但同一国家的听话人对幽默的喜好却具有共性。为此,梁爽基于认知语言学中“事态把握方式”的分析,对中日语听话人事态把握方式的异同进行了分析和阐述,并将其与“幽默”分类研究的分析结论相结合,试图对中日语幽默成因的异同进行较为完整的解读。

最终得出的结论指出,日语中,听话人可以很容易地通过语言的“直观感受”,进入到说话人所讲的情节中去,从而更加“身临其境”地“体会”到日语的“幽默”。因此可以说,日语母语使用者更加喜爱“形象”或“感官”上的“幽默”。这与日语母语使用者多采用主观事态把握的认知模式是有直接关系的。而汉语母语使用者则更多采用的是相对客观的事态把握方式的认知模式,因而不像日语

母语使用者那样容易“身临其境”，反而喜欢将自身置身于事态之外，将“幽默”作为一种客观事物进行观察分析。因此，汉语母语使用者更加喜欢逻辑性较强的“幽默”。

像这样的研究课题，实际上已经超出了笔者能够指导的范围。可喜的是，梁爽又遇到了一位能够在这方面给予她更多指导的日方指导教师，她就是曾经作为北京日本学研究中心日方派遣教授的日本创价大学的守屋三千代教授。在访日研修的一年时间里，梁爽不仅得到了守屋教授的悉心指导，还通过守屋教授介绍，得到了日本认知语言学会的第一任会长池上嘉彦先生的点拨。所以，这一篇博士论文的完成，也有守屋三千代教授和池上嘉彦会长的功劳。同时，也体现了北京日本学研究中心中日联合培养人才的优势。

常言道“教学相长”。这些年来，博士研究生们对学术理论的发展非常敏锐，他们经常能够捕捉到学界的热点，努力学习最新的理论。在近几年来我指导的博士研究生当中，就有好几个是从认知语言学理论来进行研究的。除了本书的作者梁爽以外，像现在清华大学任教的赵蓉副教授、在北京外国语大学任教的李所成讲师，他们的博士论文的指导理论都是认知语言学理论。而我自己也正是在指导他们的过程当中，也跟着学习到了这些理论。从这个意义上来讲，我还要感谢这些年轻的学子们。

我相信，他们这一代人一定会紧跟世界的潮流，追踪研究领域的前沿，完成一个又一个具有创新意义的课题，为中国的日语研究事业的发展做出巨大的贡献。正所谓“长江后浪推前浪，一代更比一代强”。

北京日本学研究中心主任

徐一平

2012年8月8日

謝 辞

本研究は、公益財団法人住友財団から「日本関連諸研究助成」を受け、このような形で出版される運びとなりました。心より深く感謝申し上げます。

本書は、2009年5月に北京日本学研究中心に提出した博士論文に一部加筆修正を加えたものです。

本書の執筆に当たっては、多くの方々にお世話になりました。特に、博士課程の指導教官である徐一平教授には、終始、懇切なご指導と暖かい励ましをいただきました。そして、日本研修の際に、指導教官である守屋三千代教授には、認知言語学、特に事態把握の見地からご指導をいただき、数多くの貴重なご意見をいただきました。また、守屋先生からご紹介いただき、日本認知言語学会初代会長である池上嘉彦教授から貴重なご助言を与えていただきました。先生方には、長年にわたり、暖かく見守っていただきました。諸先生方に心より御礼を申し上げます。

また、『雪国』の冒頭に関する日中英言語話者による事態把握の相違の説明に使用した絵は、顧テン氏に制作していただきました。インタビュー調査に当たっては、南開大学、創価大学をはじめとする日本、及び中国の各大学の学生の皆さんの協力を得ました。ここに感謝の念を記します。

最後になりましたが、本書を書くに当たり、様々な方々からのご助言、ならびに諸文献にお世話になりました。すべてをここに網羅できませんが、この場を借りまして、その、お一人ずつ、また一冊ずつに御礼申し上げます。

梁 爽

目 录

序	(1)
謝 辞	(1)
第一章 绪 论	(1)
第一节 引 言	(2)
第二节 中日关于“幽默”的研究综述	(5)
1. 日本有关“幽默”的语言学研究回顾	(6)
1.1 文体论研究回顾	(6)
1.2 语用学研究回顾	(7)
1.3 心理语言学研究回顾	(10)
1.4 认知语言学研究回顾	(14)
1.5 其他研究视角下的文献回顾	(15)
2. 中国有关“幽默”的研究回顾	(18)
2.1 黄国春	(19)
2.2 陈金中	(19)

2.3 梁爽	(20)
第三节 文本结构与认知心理的双向探究	(21)
第四节 研究对象及研究意义	(24)
1. 研究对象	(24)
2. 研究意义	(24)
2.1 认知语言学理论有益于幽默研究	(24)
2.2 幽默语言有益于认知语言学研究	(25)
第五节 研究构成	(27)
 第二章 关联理论对中日幽默话语的认知解读	
——以幽默文本为基础	(29)
第一节 理论基础回顾	(31)
1. 焦点化理论	(31)
2. 关联理论	(32)
第二节 “偏离”是如何产生的?	(35)
1. 以《家庭旅馆》为例	(35)
2. 以《双眼皮》为例	(40)
第三节 “关联”是如何产生笑的?	(47)
1. 以《裤子》为例	(47)
2. 以《八十一层楼》为例	(50)
第四节 小结	(56)

第三章 中日“幽默”异同探微

——对中日语言使用者的访问调查	(60)
第一节 调查的目的及意义	(61)
第二节 调查方法	(63)
1. 调查对象	(63)
2. 调查内容和调查形式	(64)
第三节 调查结果	(66)
1. 调查的整体结果	(66)
2. 关于幽默(1)《家庭旅馆》的调查结果	(69)
3. 关于幽默(2)《双眼皮》的调查结果	(72)
4. 关于幽默(3)《裤子》的调查结果	(75)
5. 关于幽默(4)《八十一层楼》的调查结果	(78)
第四节 小结	(81)

第四章 听话人的识解特征对解读“幽默”语言的制约

.....	(84)
第一节 关于识解特征分析的文献回顾	(85)
1. 认知语言学中的识解及其维度	(85)
2. Langacker 关于“主观性”识解方式的论述	(90)
3. 日本学者关于语言主观性研究综述	(94)
3.1 回顾池上嘉彦先生关于语言主观性识解的研究	(94)

3.2 中村芳久的“I模式”与“D模式”	(103)
3.3 守屋三千代关于“共同注意”的研究	(105)
4. 中国学者关于语言主观性研究综述	(108)
4.1 英汉语言学者研究回顾	(108)
4.2 中日语言学者研究回顾	(111)
5. 小结	(114)
第二节 “视像”与中日语使用者的识解特征	(116)
1. 《雪国》的启示	(116)
2. “表象”与“视像”	(119)
2.1 “在线(On-line)”与“下线(Off-line)”认知加工	(119)
2.2 “视像”与自我	(120)
2.3 不同“识解方式”下的“表象”与“视像”	(120)
3. 体验的互动性——“共同注意”与“视像”	(123)
4. 不同识解特征下听话人对“视像”的解读	(124)
4.1 日语听话人的“视像”与“主观识解”	(124)
4.2 汉语听话人的“视像”与其识解特征	(125)
5. 小结	(127)
第三节 “视像”与中日幽默解读	(129)
1. “视像”与日语听话人	(129)
1.1 由“关联”引发的幽默	(129)
1.2 由“偏离”引发的幽默	(133)

2. 汉语听话人的“审视”	(138)
2.1 由“偏离”引发的幽默	(138)
2.2 由“关联”引发的幽默	(140)
3. 小结	(142)
第四节 “临场体验性”与中日幽默解读	(145)
1. 日语听话人的“临场性”及“此时、此地”的“体验性”	(145)
1.1 “自我投入”与“自我分裂”	(146)
1.2 “此时、此地”的“体验性”	(147)
1.3 “临场性”	(148)
2. 日语听话人“此时、此地”的“临场体验性”与幽默解读 ...	(148)
2.1 由“关联”引发的幽默	(149)
2.2 由“偏离”引发的幽默	(154)
3. 作为观察者“临场”的汉语听话人与幽默解读	(155)
3.1 由“关联”引发的幽默	(156)
3.2 由“偏离”引发的幽默	(158)
4. 小结	(162)
第五节 “具身性”与中日幽默解读	(165)
1. 日语听话人伴随“具身性”感受的“临场体验”	(165)
2. 脱离“身体”的汉语听话人	(168)
3. 小结	(170)

第五章 末 章	(173)
第一节 本研究的结论	(174)
1. 听话人是幽默话语分析的“主角”	(174)
2. 幽默的成因	(175)
2.1 由“偏离”引发的幽默	(176)
2.2 由“关联”引发的幽默	(177)
第二节 本研究对中日幽默不同色彩的印证	(180)
1. 中国的幽默	(180)
1.1 中国幽默的真实性和思想性	(181)
1.2 “铺平垫稳”、“三翻四抖”	(182)
1.3 “情理之中,意料之外”	(184)
1.4 “婉而多讽”	(184)
2. 日本的“幽默”	(186)
2.1 笑料的“短、平、快”	(186)
2.2 由“共鸣”而发笑	(187)
2.3 带有“具身性”的滑稽感	(188)
2.4 “无厘头”	(189)
第三节 遗留课题及对今后研究的展望	(192)
参考文献	(194)
跋	(204)

第一章 绪 论

幽默是一个具有普遍性的语言现象,只要有语言文化的存在,就会发现幽默的影子。即使在总统发表就职演说的时候,我们也能常常发现幽默的影子。可见,幽默作为语言交流中必不可少的要素被人们广泛使用。这样一个极为普遍、常见的语言现象自然很容易引起语言学家的关注,因此在语言学研究的大量文献中,有关幽默的研究并不鲜见。

然而,幽默是表达者和接受者双方共同完成的行为,如果听话人(或接受者)不笑,所谓的“幽默”也难以成立。本研究将特别着眼于听话人,从认知语言学角度对中日两种语言中的“幽默”进行对比研究。

第一节 引言

近年来,日本兴起了关于“笑”的热潮。搞笑艺人在电视综艺节目中频繁出镜,各种“漫才”、小品的演出剧场座无虚席,浅草、池袋、新宿等以“落语”表演为主的“寄席”每天也都迎来送往着大批的爱好“幽默”的日本人。而在中国,以郭德纲为代表的年青一代相声演员,对拥有百年历史和传统的“中国相声(一种艺术形式,通过说话逗人发笑,给人以愉悦,类似日本的‘漫才’)”进行现代式的改编,颇受欢迎。《纽约时报》称“相声”在中国复兴,而郭德纲则被誉为“中国相声的救世主”。“相声”作为中国具有代表性的“幽默”表演艺术,人气不断攀升。一个时代孕育了优秀的艺术家自然是“幽默”艺术走向昌盛的重要原因,但更主要的因素还是由于无论在日本还是在中国,“幽默”对于我们的日常生活来说都是重要且不可或缺的。日本的“漫才”和“落语”,中国的“相声”等,都是以逗人发笑为目的的语言艺术。掌握这门艺术的“说话人(即漫才师和落语家,或相声演员等)”通过自己的“叙述表达”,使“听话人(观众)”感到滑稽有趣,以致情不自禁笑出声来。语言大师通过对“语言”的巧妙运用从而引发观众自发地创造出另一层次上的理解,从而引人发笑,这也正是语言学家有必要从语言学角度加以研究和分析的语言现象。一直以来,很多语言学家都对关于“幽默”的语言现象加以关注,语言学的大量文献中有关幽默的研究并不鲜见。纵观有关幽默的语言学文献,不难发现主要有两大特点:(一)关于幽默的研究大多是从文体论、话语分析、特别是语用学的角度进行